



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Сорок вторая сессия

Женева, 21–25 августа 2023 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок
в Правила, прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

Исправление термина «комплект судовой документации»

**Передано Рекомендованными классификационными
обществами ВОПОГ* ****

Введение

1. В тексте на французском языке термин «Dossier du bateau» («комплект судовой документации»/«судовое досье») используется 25 раз. Например: «9.3.2.1 Dossier du bateau».
2. С другой стороны, формулировка «Dossier de bateau» используется только один раз в определении в пункте 1.2.1:

«Dossier de bateau: signifie un dossier qui contient toutes les informations techniques importantes concernant un bateau ou une barge, telles que les plans de construction et les documents relatifs à l'équipement;» [«Судовое досье означает досье, в котором содержится вся важная техническая информация о судне или барже, такая как конструктивные чертежи и документы, касающиеся оборудования»].

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2023/24.

** A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6.



I. Предложение по исправлению

3. В качестве правильного предлагается вариант «dossier de bateau» («комплект судовой документации»).
4. По всему тексту ВОПОГ на французском языке «dossier du bateau» заменяется на «dossier de bateau».

II. Замечания

5. Термин «dossier de citerne» («комплект технической документации на цистерну») определен в пункте 1.2.1 текста ВОПОГ на французском языке, но далее в этом тексте не используется.
 6. Термин «tank record» («комплект технической документации на цистерну») определен в пункте 1.2.1 текста ВОПОГ на английском языке, но далее в этом тексте не используется.
 7. Определение термина «комплект технической документации на цистерну» («dossier de citerne»/«tank record») в пункте 1.2.1 можно исключить.
-